

**СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ
ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА
И
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА
СЪТРУДНИЧЕСТВО В БОРБАТА СРЕЩУ ПРЕСТЪПНОСТТА**

Португалската република и Република България, наричани по-нататък „Страни”,

желаейки да допринесат за развитието и укрепването на приятелските връзки и двустранното сътрудничество между двете държави;

признавайки важността на засилването и развитието на сътрудничеството в борбата срещу престъпността;

вземайки предвид, че това сътрудничество трябва да бъде осъществявано по ефикасен начин, зачитайки човешките права и основни принципи, така както са прогласени в най-важните международноправни инструменти в тази област;

зачитайки целите и принципите, залегнали в международни споразумения, по които двете държави са страни, както и конвенциите и резолюциите на Организацията на обединените нации и на нейните институции, специализирани в борбата срещу престъпността;

вземайки предвид Конвенцията на Съвета на Европа за защита на лицата при автоматизираната обработка на лични данни от 28 януари 1981 г. и на Препоръка № R (87) 15 на Комитета на министрите на Съвета на Европа до държавите-членки за използването на лични данни в полицейския сектор,

зачитайки спазването на принципите на суверенитета, равенството и взаимния интерес,

се споразумяха за следното:

**Член 1
Предмет**

Това споразумение установява правната рамка за сътрудничеството между страните в борбата срещу престъпността в съответствие с действащото законодателство.

Член 2

Обхват

1 - Страните, в съответствие с тяхното вътрешно законодателство, международното право и разпоредбите на това споразумение си сътрудничат при превенцията, разкриването, разследването и противодействието на престъпността и по-специално на нейните организирани форми посредством прякото сътрудничество между техните компетентни органи.

2 - За тази цел страните си сътрудничат в борбата срещу престъпността и конкретно при:

- а) незаконен трафик на наркотици, психотропни вещества, както и техните прекурсори;
- б) незаконен трафик на огнестрелни оръжия, боеприпаси, взривни и химически вещества, включително ядрени и радиоактивни материали;
- в) трафик на хора, експлоатация на трети лица чрез принуждаване към проституция и сексуална експлоатация на деца;
- г) незаконен трафик на мигранти, както и неправомерно използване на документи за самоличност и документи за пътуване;
- д) тероризъм и участие в терористични групи, както и тяхното финансиране;
- е) кражба и трафик на моторни превозни средства, както и подправяне на идентифициращи моторното превозно средство документи;
- ж) незаконен трафик на предмети с културна и историческа стойност;
- з) пране на пари;
- и) корупция, финансови и икономически престъпления, както и неправомерно използване на търговски марки и патенти;
- й) производство и разпространение на детска порнография и компютърни престъпления.

3 - Настоящото споразумение не се прилага при екстрадицията и взаимната правна помощ по наказателни дела.

Член 3

Компетентни органи

В рамките на своите правомощия, компетентните органи, отговарящи за прилагането на това споразумение, са:

- а) за Португалската република:
 - Министерството на правосъдието;
 - Министерството на вътрешните работи;
- б) за Република България:
 - Министерството на вътрешните работи.

Член 4

Форми на сътрудничество

- 1 – Сътрудничеството между Страните се осъществява чрез:
- а) обмен на информация и данни, отнасящи се до различни форми на организираната престъпност;
 - б) обмен на информация от оперативен, съдебномедицински и правен характер и информация, отнасяща се до установяване на местонахождението и идентифицирането на хора и предмети, както и оказване на съдействие при провеждане на полицейски акции;
 - в) обмен на информация, представляваща интерес по отношение на планирани или извършени престъпления, както и информация за лицата и организациите, въввлечени в извършването на такива престъпления;
 - г) професионално и техническо обучение на служители от компетентните органи на двете страни;
 - д) обмен на опит и експерти, включително действия по подготовка на кадри и програми за подпомагане на жертви на престъпления;
 - е) обмен на аналитична информация относно пораздането, развитието и възможните последици от престъпленията (криминогенна информация);
 - ж) обмен на информация за законодателството, научни публикации, както и информация за функциите на компетентните органи.
- 2 – Страните си сътрудничат винаги, когато на територията на някоя от тях, се подготвя или е извършено престъпление, в случай че са налице данни, че последиците от извършването му ще засегнат другата страна.

Член 5

Развитие на сътрудничеството

- 1 – Предвиденото в член 4 не ограничава Страните да решат да развият и други форми и направления на сътрудничество, включващи оказването на помощ в специфични области.
- 2 – Формите на сътрудничество по член 4 могат да включват размяната на офицери за връзка, развитието на телематични средства за комуникация, както и използването на специални разузнавателни средства.

Член 6

Молба за съдействие

- 1 – В молбата трябва да се посочи:
- а) орган, който я отправя;
 - б) орган, до който се отправя;
 - в) предмет на молбата;
 - г) цел на молбата;
 - д) каквато и да било друга информация, която би могла да улесни изпълнението на молбата.
- 2 – Молбата трябва да бъде удовлетворена възможно най-бързо.

3 – Молбите и съответните отговори трябва да се представят писмено.

4 – При спешни случаи молбите могат да бъдат отправени и устно, като незабавно следва да бъдат потвърдени в писмена форма.

5 – Ако замоленият орган не е компетентен да разгледа молбата, органът, който я получава трябва да я предаде на компетентния орган, уведомявайки предварително компетентния орган на молещата страна.

6 – Ако замоленият орган има съмнения относно автентичността или съдържанието на молбата или пък счете, че съдържащата се в молбата информация не е достатъчна, за да бъде изпълнена, може да поиска допълнителна информация.

Член 7

Отказ на молба за съдействие

1 – Замоленият компетентен орган може да откаже да изпълни напълно или частично молбата, ако счете, че нейното изпълнение би могло да накърни суверенитета, сигурността или обществения ред на страната или че противоречи на вътрешния правов ред или на основните интереси на държавата.

2 – Молещата страна следва да бъде уведомена писмено и своевременно за причините за пълното или частично отхвърляне на молбата, като същевременно бъде информирана и за мотивите.

Член 8

Конфиденциална информация, документи и лични данни

1 – Страните, в съответствие с приложимото международно и национално право и въз основа на предвиденото в това споразумение осигуряват конфиденциалност на информацията, на данните и на личните данни, получени устно или писмено за целите на това споразумение.

2 – Замолената страна уведомява молещата страна относно факта, че предоставената информация въз основа на това споразумение се счита за конфиденциална съгласно приложимото международно и национално право.

3 – Конфиденциалната информация, документите и личните данни, получени от компетентните органи на страните в рамките на това споразумение, не се предават на трети страни без предварително съгласие на замолената страна и наличието на подходящи правни гаранции за защита на личните данни, в съответствие с приложимото международно и национално право.

Член 9

Използване и предоставяне на лични данни

1 – В съответствие с приложимото международно и национално право, данните, използвани и предоставяни в рамките на обхвата на настоящото споразумение, трябва:

- а) да са получени за целите, залегнали в това споразумение и да не се обработват допълнително по начин, несъвместим с тези цели в по-късен момент;
- б) да са адекватни, относими и да не надхвърлят целите, за които са били събрани, предоставени и впоследствие обработени;
- в) да бъдат точни и при необходимост актуализирани, като се вземат всички разумни мерки, за да се гарантира, че неточните и непълни данни, предвид целите, за които са били събрани или за които в последствие са обработени, ще бъдат заличени или поправени;
- г) да се съхраняват, така че да позволят идентифицирането на съответните лица само когато това е необходимо за целите, за които данните са били събрани или за които в последствие те са били обработени, като след изтичането на период от време, необходим за постигането на тези цели, данните се унищожат.

2 – Ако лице, чиито лични данни са били предоставени, поиска достъп до тях, замолената страна трябва да предостави на това лице пряк достъп до тези данни, като в случай, че лицето поиска данните да бъдат коригирани, замолената страна ги коригира, с изключение на случаите, когато подобна молба може да бъде отказана в съответствие с приложимото международно и национално право.

Член 10

Работен език

1 – Молбите за съдействие и предоставените по тях документи, както и другата кореспонденция във връзка с настоящото споразумение се предоставят на езика на молещата страна, придружени от превод на езика на замолената страна.

2 – Страните могат, обаче, да се споразумеят съответно да използват само собствения си език, като когато това не е възможно, те използват единствено превод на английски език.

Член 11

Разходи

1 – Замолената страна поема разходите за изпълнение на молба за съдействие на нейна територия, с изключение на онези разходи, които са свързани с пътуване и настаняване на представители на молещата страна.

2 – Извънредни разходи могат да бъдат предмет на специално споразумение между страните.

3 – Представители на компетентните органи на молещата страна не могат да пътуват на територията на замолената страна без предварителното съгласие на замолената страна.

Член 12

Консултации

Компетентните органи на двете Страни ще провеждат редовни консултации за оценяване степента на изпълнение на настоящото споразумение.

Член 13

Отношение към други международни договори

Това споразумение не засяга правата и задълженията между страните, произтичащи от други международни договори, по които двете държави са страни.

Член 14

Влизане в сила

Настоящото споразумение влиза в три месеца след датата на получаване на втората нотификация в писмена форма и по дипломатически път, че са изпълнени вътрешноправните процедури на страните, необходими за тази цел.

Член 15

Разрешаване на спорове

Всеки спор относно тълкуването и прилагането на това споразумение се разрешава чрез преговори по дипломатически път.

Член 16

Изменения

1 – Настоящото споразумение може да бъде изменяно по искане на всяка от страните.

2 – Измененията влизат в сила по реда на член 14.

Член 17

Срок на действие и прекратяване

1 – Това споразумение се сключва за неопределен срок.

2 – Всяка от Страните може по всяко време да прекрати това споразумение.

3 – Прекратяването се нотифицира до другата страна писмено по дипломатически път и ще влезе в сила шест месеца след получаването на съответното уведомление.

Член 18 **Регистриране**

След влизането в сила на настоящето споразумение, Страната, на чиято територия то е подписано, го внася за регистрация в Секретариата на Организацията на обединените нации в съответствие с 102 на Устава на Организацията обединените нации и уведомява другата Страна за приключването на тази процедура, както за и съответния номер, под който споразумението е регистрирано.

Подписано в София на 28 януари 2011 г. в два оригинални екземпляра, всеки от които на португалски, български и английски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на различия при тълкуването, предимство има текстът на английски език.

За
Португалската република

За
Република България